



奥运到中国

主 编\谢艳明
副主编\李建华 汪蕾芳

休闲书屋丛书 / 英汉对照
丛书主编 / 谢艳明



全国优秀出版社
武汉大学出版社

休闲书屋丛书/英汉对照
丛书主编/谢艳明

The Olympic Games Come to China

奥运到中国

主 编 谢艳明
副主编 李建华 汪蕾芳

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

奥运到中国/谢艳明主编;李建华,汪蕾芳副主编. —武汉: 武汉大学出版社, 2003. 10

(英汉对照·休闲书屋丛书/谢艳明主编)

ISBN 7-307-03917-6

I. 奥… II. ①谢… ②李… ③汪… III. 英语—对照读物, 奥运会—英、汉 IV. H319.4:G

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 019390 号

责任编辑: 黄朝昉 责任校对: 汪春花 版式设计: 支 笛

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: wdp4@whu.edu.cn 网址: www.wdp.whu.edu.cn)

印刷: 武汉市科普教育印刷厂

开本: 850×1168 1/32 印张: 8.375 字数: 208 千字

版次: 2003 年 10 月第 1 版 2003 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 7-307-03917-6/H·299 定价: 14.50 元

版权所有, 不得翻印; 凡购买我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

Contents

目 录

前 言.....	1
The Olympic Oath	3
Official Olympic Anthem	4
奥运会会歌.....	5
1. The Olympics of Ancient Greece	6
一、古希腊奥运会	7
2. The Modern Olympics	9
二、现代奥林匹克运动会.....	11
3. International Olympic Committee	13
三、国际奥林匹克委员会.....	14
4. Awarding the Games	17
四、奥运会的申办.....	18
5. Athletes and Eligibility	20
五、运动员和参赛资格.....	21
6. Olympic Ceremonies	23
六、奥运仪式.....	25
7. Beginnings	27
七、奥运伊始.....	28
8. Athens: 1896 Olympics	30
八、雅典:1896 年奥运会	32

9. Paris; 1900 Olympics	34
九、巴黎:1900 年奥运会	35
10. St. Louis; 1904 Olympics	37
十、圣路易斯:1904 年奥运会	38
11. Athens; 1906 Olympics	40
十一、雅典:1906 年奥运会	41
12. London; 1908 Olympics	42
十二、伦敦:1908 年奥运会	43
13. Stockholm; 1912 Olympics	46
十三、斯德哥尔摩:1912 年奥运会	48
14. Antwerp; 1920 Olympics	50
十四、安特卫普:1920 年奥运会	51
15. Paris; 1924 Olympics	54
十五、巴黎:1924 年奥运会	55
16. Amsterdam; 1928 Olympics	58
十六、阿姆斯特丹:1928 年奥运会	59
17. Los Angeles; 1932 Olympics	61
十七、洛杉矶:1932 年奥运会	63
18. Berlin; 1936 Olympics	65
十八、柏林:1936 年奥运会	67
19. London; 1948 Olympics	69
十九、伦敦:1948 年奥运会	71
20. Helsinki; 1952 Olympics	73
二十、赫尔辛基:1952 年奥运会	74
21. Melbourne; 1956 Olympics	77
二十一、墨尔本:1956 年奥运会	79
22. Rome; 1960 Olympics	81
二十二、罗马:1960 年奥运会	82

23. Tokyo: 1964 Olympics	85
二十三、东京:1964 年奥运会	86
24. Mexico City: 1968 Olympics	88
二十四、墨西哥城:1968 年奥运会	89
25. Munich: 1972 Olympics	92
二十五、慕尼黑:1972 年奥运会	94
26. Montreal: 1976 Olympics	96
二十六、蒙特利尔:1976 年奥运会	98
27. Moscow: 1980 Olympics	100
二十七、莫斯科:1980 年奥运会	101
28. Los Angeles: 1984 Olympics	103
二十八、洛杉矶:1984 年奥运会	104
29. Seoul: 1988 Olympics	107
二十九、汉城:1988 年奥运会	108
30. Barcelona: 1992 Olympics	111
三十、巴塞罗纳:1992 年奥运会	113
31. Atlanta: 1996 Olympics	115
三十一、亚特兰大:1996 年奥运会	116
32. Sydney: 2000 Olympics	119
三十二、悉尼:2000 年奥运会	121
33. Track & Field	124
三十三、田径比赛	125
34. Badminton and Field Hockey	127
三十四、羽毛球和曲棍球	128
35. Gymnastics	130
三十五、体操	132
36. Triathlon and Modern Pentathlon	134
三十六、三项全能和现代五项全能	136

37. Diving and Swimming	138
三十七、跳水和游泳	139
38. Basketball and Football	141
三十八、篮球和足球	142
39. Team Handball and Volleyball	144
三十九、团体手球和排球	146
40. Archery and Shooting	148
四十、射箭和射击	150
41. Boxing and Fencing	152
四十一、拳击和击剑	153
42. Wrestling and Weightlifting	155
四十二、摔跤和举重	156
43. Judo and Taekwondo	158
四十三、柔道和跆拳道	159
44. Sailing and Rowing	161
四十四、帆船和赛艇	162
45. Baseball and Softball	164
四十五、棒球和垒球	165
46. Tennis and Table Tennis	167
四十六、网球和乒乓球	168
47. Equestrian	170
四十七、马术	171
48. Water Polo and Canoe	173
四十八、水球和皮划艇	174
49. Winter Olympics	176
四十九、冬季奥运会	180
50. The First Gold Medal Winner; James B. Connolly	183
五十、第一位金牌得主:	

詹姆斯·B·康诺利	184
51. George Eyser and Raymond Ewry	185
五十一、乔治·伊瑟和雷蒙德·尤里	186
52. Jim Thorpe	188
五十二、吉姆·索普	189
53. Flying Finn; Paavo Nurmi	191
五十三、芬兰飞人:帕沃·鲁米	192
54. Sonja Henie	193
五十四、桑佳·黑尼	194
55. Jesse Owens	196
五十五、杰西·欧文斯	198
56. Barefooted Abebe Bikila	200
五十六、赤脚大仙阿贝贝·比基拉	201
57. Muhammad Ali	203
五十七、穆罕默德·阿里	204
58. Nadia Comaneci and her Perfect 10	206
五十八、娜迪亚·科曼内奇和她的满分	207
59. Marion Jones	209
五十九、玛丽安·琼斯	210
60. Carl Lewis	212
六十、卡尔·刘易斯	213
61. Michelle Kwan	214
六十一、关颖珊	216
62. Jordan and the Dream Team	217
六十二、乔丹和梦之队	218
63. Joyner and her Sister-in-Law	220
六十三、乔伊纳和她的嫂嫂	222
64. Johnson and his Golden Shoes	224

六十四. 约翰逊和他的金鞋子	225
65. Beijing Succeeded in Awarding the Games	227
六十五. 北京申奥成功	228
66. China's Sports After 1949	230
六十六. 1949 年后的中国体育	232
67. New Beijing and New Olympics	234
六十七. 新北京, 新奥运	236
附录 Olympic Medal Count (China)	
中国奥运奖牌榜	238
1984 — XXIII Olympiad — Los Angeles, USA	
1984 年第 23 届洛杉矶奥运会	238
1988 — XXIV Olympiad — Seoul, Korea	
1988 年第 24 届汉城奥运会	241
1992 — XXV Olympiad — Barcelona, Spain	
1992 年第 25 届巴塞罗那奥运会	244
1996 — XXVI Olympiad — Atlanta, USA	
1996 年第 26 届亚特兰大奥运会	249
2000 — XXVII Olympiad — Sydney, Australia	
2000 年第 27 届悉尼奥运会	254

前 言

希腊人在历史上创造了光辉灿烂的文明,其中之一就是举世闻名的奥林匹克运动会。尽管历史记录不能见证公元前 776 年之前的运动会,但荷马史诗《伊利亚特》中的描写表明了希腊古老的竞技传统。为了祭献宙斯,古希腊人每四年在奥林匹克运动场举行一次夏季奥运会。在公元前 5 世纪到公元前 4 世纪,古代奥运会发展到最高阶段,以后这种奥运会变得越来越职业化了,直到罗马帝国时代,奥运会引来众多责难,最后在公元 4 世纪被罗马皇帝狄奥多西一世废除了。

在希腊人的心中,古代奥运会具有很强的民族主义色彩,一个国家能在奥运会上获胜,它将比在战场上获胜更让人自豪。妇女、外族人、奴隶及地位低下的人是不允许参加的。参赛选手必须在奥运会开幕前进行长达 10 个月的扎扎实实的训练,并且必须在伊利斯负责大赛官员的监视下继续训练 30 天,在参加比赛之前还必须发誓完成了训练任务。古代奥运会的项目包括跑步、长跑、五项全能、拳击、战车赛跑和竞走,等等。

作为一项国际体育比赛,现代奥林匹克运动会每四年在不同的地点举行一次。来自不同国家的运动员们在各项运动中一决高低。奥运会有夏冬之分,至 1992 年前两季奥运会都是在同一年举行,但从 1994 年开始,这种情况作了重新安排,两季奥运会在偶数年交替举行。比如,1994 年举办冬奥会,1996 年举办夏季奥运会,接下来的冬奥会和夏奥会分别在 1998 年和 2000 年举行。

现代奥运会的复兴在很大程度上归功于法国人皮埃尔·德·顾拜旦男爵的不懈努力。1896年在雅典召开了第一届现代奥运会,但在接下来的巴黎奥运会(1900年)和圣路易斯奥运会(1904年)由于组织不力和缺乏世界范围的代表性而没有起到预期的效果,1908年的伦敦奥运会终于首次获得了成功。从那以后奥运会就由世界各国轮流举行。第一次世界大战阻碍了1916年奥运会的召开。第二次世界大战又使1940年与1944年的奥运会流产。后来参赛运动员、国家和比赛项目逐步增加。

除了包括像现代五项和十项全能这样的传统的田径竞技项目外,一大批的运动项目列入比赛范围:箭术、羽毛球、棒球、垒球、篮球、拳击、皮划艇、自行车、跳水、马术、击剑、曲棍球、体操、柔道、赛艇、射击、足球、游泳、乒乓球、手球、网球、排球、水球、举重、摔跤、帆船。1912年妇女首次跻身奥运会殿堂。于1924年在法国夏蒙尼开始的冬季奥运会开始时只有几个单项比赛,现在包括冰球、雪橇、滑雪、滑冰等。自从1994年开始,夏季奥运会不再和冬季奥运会在同一年举行,而每两年交替举行一季,在现代奥运会历史上,大部分的时间只对业余选手敞开大门。但近些年来,许多运动项目的管理机构对职业选手也敞开了竞赛大门。

本书详细地介绍了奥运会发展的光辉历程,以轻松诙谐的笔调向读者描绘了各届奥运会的盛况和轶闻趣事,并介绍国际奥委会的有关情况、奥运会的申办程序、运动员的资格审定,等等。本书还配备中文翻译和精美图片,具有很强的可读性、趣味性和知识性,适合广大学生、体育运动爱好者,特别是英语爱好者阅读。

编 者

2002年5月

The Olympic Oath

We swear that we will take part in these Olympic Games in the true spirit of sportsmanship, and that we will respect and abide by the rules that govern them, for the glory of sport and the honor of our country.

奥运誓词

我们宣誓我们为体育的荣光和国家的荣誉,以真正的体育道德精神参加本届奥林匹克运动会,尊重并遵守指导运动的各项规则。

Official Olympic Anthem

The Olympic Hymn was written by Costis Palamas, one of Greece's most famous poets, in 1893 and was set to music by Spiros Samaras in 1896. The Hymn was adopted as the Official Olympic Hymn by the International Olympic Committee in 1957.

Immortal spirit of antiquity,
Father of the true, beautiful and good,
Descend, appear, shed over us thy light
Upon this ground and under this sky
Which has first witnessed thy unperishable fame.
Give life and animation to those noble games!
Throw wreaths of fadeless flowers to the victors
In the race and in strife!
Create in our breasts, hearts of steel!
Shine in a roseate hue and form a vast temple
To which all nations throng to adore thee,
Oh immortal spirit of antiquity.

奥运会会歌

《奥运赞歌》是由希腊最著名的诗人之一科斯荻斯·帕拉马斯于 1893 年写词,斯皮诺斯·萨马拉斯于 1896 年谱曲而成。1957 年国际奥委会决定将这首歌作为奥运会会歌。

不朽的精神来自远古,
将真诚美丽善良孕育。
一番沉沦再现世上你的光辉
照亮星空下这片热土。
这热土初睹你不朽的盛誉。
让崇高的奥运焕发雄姿!
场上健儿争前恐后,
永不褪色的花环向胜利者掷投,
在我们的胸中跳动着钢铁般的雄心。
玫瑰色的光芒组成雄伟的殿宇,
全世界的人云聚这里正向你敬慕,
啊!不朽的精神来自远古。

1. The Olympics of Ancient Greece

Although records cannot verify games earlier than 776 B. C. , the contests in Homer's *Iliad* indicate a much earlier competitive tradition. The ancient Greek games were held, every fourth summer, at Olympia, in honor of Zeus. They reached their height in the 5th — 4th century. B. C. ; thereafter they became more and more professionalized until, in the Roman period, they provoked much censure. They were eventually discontinued by Emperor Theodosius I of Rome at the end of the 4th century A. D.

Among the Greeks, the games were nationalistic in spirit; states were said to have been prouder of Olympic victories than of battles won. Women, foreigners, slaves, and dishonored persons were forbidden to compete. Contestants were required to train faithfully for 10 months before the games, had to remain 30 days under the eyes of officials in Elis, who had charge of the games, and had to take an oath that they had fulfilled the training requirements before participating. At first, the Olympic games were confined to running, but over time new events were added: the long run (720 B. C.), when the loincloth was abandoned and athletes began competing naked; the pentathlon (708 B. C.); boxing (688 B. C.); chariot racing (680 B. C.); the pancratium, involving boxing and wrestling contests for boys (632 B. C.); and the foot race with armor (580 B. C.).

Greek women, forbidden not only to participate in but also to watch the Olympic games, held games of their own, called the Heraea. Those were also held every four years but had fewer events than the Olympics. Known to have been conducted as early as the 6th century B. C., the Heraea games were discontinued about the time the Romans conquered Greece. The winners of the Olympics (and of the Heraea) were crowned with chaplets of wild olive, and in their home citystates male champions were also awarded valuable gifts and privileges.

【参考译文】

一、古希腊奥运会

尽管历史记录不能见证公元前 776 年之前的运动会,但荷马的著作《伊利亚特》的竞赛表明了很久以前的竞技传统。为了祭献宙斯,古希腊人每四年在奥林匹克运动场举行一次夏季奥运会。在公元前 5 世纪到公元前 4 世纪,古代奥运会发展到最高阶段,以后这种奥运会变得越来越职业化了,直到罗马帝国时代,奥运会引来众多责难,最后在公元 4 世纪被罗马皇帝狄奥多西一世废除了。

在希腊人的心中,古代奥运会具有很强的民族主义色彩,国家能在奥运会上获胜,它将比在战场上获胜更让人自豪。妇女、外族人、奴隶及地位低下的人是不允许参加的。参赛选手必须在奥运会开幕前进行长达 10 个月的扎扎实实的训练,并且必须在伊利斯负责大赛官员的监视下继续训练 30 天,在参加比赛之前还必须发誓完成了训练任务。起先,奥运会的项目仅限于跑步,随着时间的推移,又增加了一些新的项目:“遮羞带”被取消,运动员开始赤身

比赛后增设了长跑(公元前 720 年);五项全能(公元前 708 年);拳击(公元前 688);战车赛跑(公元前 680 年);糅合拳击和摔跤的男子格斗技(公元前 632 年)及身穿铠甲的竞走(公元前 580 年)。

希腊妇女不仅被禁止参加,而且还不准观看比赛,因此她们举办了自己的运动会,叫做赫拉运动会,这个运动会也是每四年举行一次,但比赛项目比奥运会要少,赫拉运动会早在公元前 6 世纪就开始举办了,罗马人征服希腊后,这一运动会就停办了。古奥运会(包括赫拉运动会)奖给获胜者用橄榄枝编的花环,获胜的男选手还将得到他们当地奖赏的贵重礼品和特权。